

English	Slovak
Born and Bred in (BaBi) Doncaster: A data linkage cohort study of babies born in Doncaster and their mothers	Born and Bred in (BaBi) (Narodení a vychovaní v) Doncaster: Skupinová štúdia spájajúca údaje o deťoch narodených v lokalite Doncaster a ich matkách
Information for pregnant women	Informácie pre tehotné ženy
What is BaBi Doncaster?	Čo je to BaBi Doncaster?
This is a project being run by Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust at Doncaster Royal Infirmary (DRI) and is part of a group of BaBi research projects all about families and children to help us to learn more about how families in our area and beyond can live healthier, happier lives.	Tento projekt realizuje Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust at Doncaster Royal Infirmary (DRI) a je súčasťou skupiny výskumných projektov BaBi zaoberajúcich sa rodinami a deťmi, ktoré nám umožňujú zistiť, ako by rodiny v našej oblasti aj mimo nej mohli žiť zdravšie a šťastnejšie.
How does BaBi Doncaster work?	Ako prebieha projekt BaBi Doncaster?
When you see your midwife, they will invite you to become part of the study. If you agree to take part, health researchers will join together lots of data about you and your child so that we can look at ways to improve health, care and services through research and planning in Doncaster and beyond. We are asking every pregnant woman in Doncaster to join the project.	Vaša pôrodná asistentka vás na spoločnom stretnutí pozve zúčastniť sa na tejto štúdii. Ak budete s účasťou súhlasiť, výskumníci v oblasti zdravia zhromaždia množstvo údajov o vás a vašom dieťati, vďaka čomu budeme môcť hľadať spôsoby na zlepšenie zdravia, starostlivosti a služieb v lokalite Doncaster aj mimo nej prostredníctvom výskumu a plánovania. O zapojenie sa do projektu žiadame každú tehotnú ženu v lokalite Doncaster.
Why do BaBi Doncaster want to use my information?	Prečo chce projekt BaBi Doncaster použiť údaje o mne?
By linking information from both your patient records and your child's patient record, we can build up a much clearer picture of people's lives and answer questions that may help to improve health, care and services through research and planning. Your information can help us begin to explore questions like:	Prepojením informácií z vašich zdravotných záznamov a záznamov vášho dieťaťa dokážeme vytvoriť jasnejší obraz o tom, ako ľudia žijú, a odpovedať na otázky, ktoré by mohli zlepšiť zdravie, starostlivosť a služby prostredníctvom výskumu a plánovania. Vaše údaje nám môžu pomôcť začať skúmať napríklad tieto otázky:



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Are there relationships between things that happen in pregnancy and children's future health?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Existuje súvislosť medzi tým, čo sa udeje počas tehotenstva, a budúcim zdravím dieťaťa?</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• How many children in our area have asthma? Are children in some areas more likely to get asthma than children in other areas?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Koľko detí v našej oblasti trpí astmou? Sú deti z niektorých lokalít ohrozené astmou viac ako deti z iných oblastí?</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• How many mums in our area experience postnatal depression or diabetes in pregnancy? What could be done to help prevent depression or diabetes and provide support for the family?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Koľko mamičiek v našej oblasti trpí na popôrodnú depresiu alebo tehotenskú cukrovku? Čo sa dá urobiť preto, aby sme zabránili vzniku depresie alebo cukrovky a poskytli rodine podporu?</li> </ul>
What information do BaBi Doncaster want to use?	Aké údaje chce projekt BaBi Doncaster použiť?
Lots of organisations regularly collect data about the services they provide to you or your children; this is known as routine data. The NHS keeps health records so they can provide health services to you. Social Care keep records about services they provide to you and your family.	Množstvo inštitúcií pravidelne zbiera údaje o službách, ktoré poskytujú vám či vášmu dieťaťu. Ide o rutinné údaje. NHS (Národný zdravotný systém v Spojenom kráľovstve) uchováva zdravotné záznamy z dôvodu poskytovania zdravotnej starostlivosti. Odbor sociálnej starostlivosti uchováva údaje o službách, ktoré vám a vašej rodine poskytli.
Education organisations keep information to help them to provide services for your children in schools and so they know what they achieve. All of this information is collected electronically and stored separately on different systems.	Vzdelávacie inštitúcie uchovávajú informácie, ktoré im pomáhajú poskytovať služby pre vaše dieťa v školách, vďaka čomu vedia, čo dosiahlo. Všetky tieto údaje sa zbierajú elektronicky a ukladajú oddelene v rôznych systémoch.
The diagram below shows some of the different organisations that we will contact to link information from your patient record and your child's patient record, or to help us to contact you in the future.	Nižšie uvedený graf zobrazuje niektoré z inštitúcií, ktoré kontaktujeme, napríklad s cieľom prepojiť údaje z vašej zdravotnej karty a zdravotnej karty vášho dieťaťa, prípadne preto, aby sme vás mohli prostredníctvom nich v budúcnosti kontaktovať.
How will BaBi Doncaster get my information?	Ako získa projekt BaBi Doncaster moje údaje?
We would like to provide some personally-identifiable details such as name, date of birth, address and NHS number to each of these organisations so they can send us data back about you and your child regularly to get a more	Radi by sme poskytli niektoré údaje umožňujúce identifikáciu osoby, ako je meno, dátum narodenia, adresa či NHS číslo týmto organizáciám, aby nám mohli pravidelne zasielať údaje o vás a vašom dieťati, vďaka čomu získame

complete picture of people's health and lives. This will be sent using a secure transfer system to keep your information safe.	podrobnejší prehľad o zdraví a životoch ľudí. Tieto informácie nám budú zasielať prostredníctvom bezpečných systémov prenosu, takže vaše údaje budú v bezpečí.
How will BaBi keep my information secure?	Ako projekt BaBi moje údaje ochráni?
BaBi Doncaster is based at Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust at Doncaster Royal Infirmary (DRI) and Doncaster council. All data will be stored securely at Doncaster Royal Infirmary (DRI) or Doncaster Council and will be treated confidentially. Our systems are password protected and very secure.	Sídлом BaBi Doncaster je inštitúcia Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust at Doncaster Royal Infirmary (DRI) and Doncaster council. Všetky údaje sa budú bezpečne uchovávať v inštitúcii <local host Trust or local University Safe Haven or Local Authority> a bude sa s nimi zaobchádzať ako s dôvernými údajmi. Naše systémy sú chránené heslami a sú veľmi bezpečné.
We will keep information that might identify individuals (such as name and address) separate from other information about participants. Only a very small number of authorised people will have access to any data that identifies you, like your name and address.	Údaje, ktoré by mohli byť použité na identifikáciu totožnosti osôb (napríklad meno a adresa), uchováваме oddelene od ostatných údajov o účastníkoch. Len veľmi malý okruh ľudí má povolenie na prístup k údajom, ktoré vás identifikujú ako osobu, ako je napríklad vaše meno či adresa.
These include members of the team involved in linking your data together and those involved in keeping you up to date about the study. The researchers who will analyse the data to answer research questions won't have access to your personal data as we will remove the information that identifies you so they won't know it's you and it's anonymous.	Ide napríklad o ľudí, ktorí sú súčasťou tímu spájajúceho údaje, ako aj o tie osoby, ktoré vás o aktuálnom vývoji štúdie informujú. Výskumníci, ktorí budú údaje analyzovať, aby zodpovedali výskumné otázky, nebudú mať prístup k vašim osobným údajom, keďže tieto identifikačné údaje vymažeme. Nebudú tak vedieť, že ide konkrétne o vás, pretože výskum je v tomto smere anonymný.
Anonymous data will be used for research and service planning. As we want to look at how people's lives and health change we will keep your information and build on it over time.	Anonymné údaje sa použijú na plánovanie výskumu a služieb. Keďže chceme sledovať, ako sa životy a zdravie ľudí menia, vaše údaje si uchováme a budeme na nich neskôr stavať.
How will my information be used?	Ako sa moje údaje v budúcnosti použijú?
Your information will only be used for research and service planning. Any sensitive information from BaBi will only be made available to researchers who have relevant scientific and	Vaše údaje sa použijú výhradne na plánovanie výskumu a služieb. Akékoľvek citlivé informácie z projektu BaBi budú dostupné výhradne výskumníkom, ktorí majú príslušné vedecké

ethics approval for their planned research under restricted access arrangements which make sure that the information is used responsibly and safely.	a etické povolenia na svoj plánovaný výskum, v režime obmedzeného prístupu, čo zabezpečí, že sa použijú zodpovedne a bezpečne.
Personally-identifiable information such as name and address are never included in the results and no individual can be identified from the research we publish.	Údaje umožňujúce identifikáciu osoby, ako je napríklad meno či adresa, sa nikdy nezahrnutú do výsledkov a z výskumu, ktorý zverejníme, nebude nikdy možné identifikovať konkrétne osoby.
BaBi Doncaster will also use your contact details to keep you up to date with the study and to let you know about other relevant research studies that are happening that you may wish to be involved in.	Projekt BaBi Doncaster tiež použije vaše kontaktné údaje, aby ste mali aktuálne informácie o štúdiu a aby sme vás mohli informovať o ďalších výskumných štúdiách, ktoré sa aktuálne konajú a do ktorých by ste sa možno chceli zapojiť.
How can I find out what my information has been used for?	Ako zistím, na čo sa použili moje údaje?
We will publish our findings in journals and on our website <a href="https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/">https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/</a> . It won't be possible to identify you in any of the findings because the data used is anonymous. You can also get in touch with us using the contact details below if you would like to know more or have other questions.	Naše zistenia zverejníme v časopisoch a na našej webovej lokalite <a href="https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/">https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/</a> . Nebude možné identifikovať vás na základe žiadnych zo zistení, pretože použité údaje ostanú anonymné. Môžete sa s nami spojiť tiež prostredníctvom nižšie uvedených kontaktných údajov, pokiaľ budete mať ďalšie otázky či záujem o viac informácií.
We will not send you any individual results from any of the research in the study. This is because we are looking for patterns in the data of thousands of participants and not looking at individual people.	Nepošleme vám žiadne individuálne výsledky zo žiadneho výskumu v rámci tejto štúdie. Dôvodom je, že sa zameriavame na vzorce prítomné v údajoch tisícok účastníkov a nesledujeme prípady konkrétnych osôb.
Why should I take part?	Prečo by som sa mala zúčastniť?
Taking part is entirely voluntary and it is up to you whether you decide to join the project. There is no long questionnaire to complete or samples to give, just your permission to allow us to access your data.	Účasť je absolútne dobrovoľná a je len na vás, či sa rozhodnete do projektu zapojiť. Nemusíte vyplňať žiadny dlhý dotazník ani odovzdávať vzorky, potrebujeme len váš súhlas s prístupom k údajom.

While there is no direct benefit to you or your child in taking part, we hope that we will learn from all of the information we do get and this will help us to improve health, care and services through research and planning for everyone in Doncaster.	Hoci vám ani vášmu dieťaťu z účasti neplynú žiadne priame výhody, dúfame, že to, čo sa z získaných informácií dozvieme, nám pomôže zlepšiť zdravie, starostlivosť a služby pre všetkých ľudí v lokalite Doncaster.
This might be through improving the way health and care services are delivered in the future or finding new relationships between our genes and health.	Projekt môže napríklad zlepšiť spôsob poskytovania zdravotných služieb a starostlivosti v budúcnosti alebo objaviť novú súvislosť medzi našimi génmi a zdravím.
What if I don't want to take part?	Čo ak sa nechcem zúčastniť?
We won't take any data about you or your child until you have told us that we can. Your midwife will ask you whether you would like to take part at one of your appointments. If you don't want to take part, just let them know. It won't affect the care you receive.	Bez vášho povolenia nebudeme zbierať žiadne údaje o vás ani vašom dieťati. Vaša pôrodná asistentka sa vás na niektorom zo stretnutí opýta, či máte záujem sa zúčastniť. Pokiaľ sa zúčastniť nechcete, stačí jej to povedať. Starostlivosť, na ktorú máte nárok, to nijako neovplyvní.
What if I change my mind?	Čo ak zmením názor?
You can change your mind at any time. If you decide to join the project when you speak with your midwife and then later change your mind you can contact us and let us know using the details below and we will not collect any further data from you or your child. This won't affect the care you receive.	Svoj názor môžete zmeniť kedykoľvek. Pokiaľ sa rozhodnete po rozhovore s pôrodnou asistentkou do projektu zapojiť a neskôr zmeníte názor, môžete nás kontaktovať a informovať nás o tom prostredníctvom nižšie uvedených kontaktných údajov. Následne o vás ani o vašom dieťati nebudeme zhromažďovať žiadne ďalšie údaje. Starostlivosť, na ktorú máte nárok, to nijako neovplyvní.
More information	Viac informácií
There is more information available about the project on our website <a href="https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/">https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/</a> or you can get in touch using the details below.  There is also more information on how we use your data online here:  <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="https://www.dbth.nhs.uk/about-us/our-publications/publication-scheme/our-">https://www.dbth.nhs.uk/about-us/our-publications/publication-scheme/our-</a></li> </ul>	Viac informácií o projekte nájdete na našej webovej lokalite <a href="https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/">https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/</a> , prípadne nás môžete kontaktovať prostredníctvom kontaktných údajov uvedených nižšie.  Okrem toho sa môžete dočítať viac informácií o tom, ako používame vaše údaje, na tejto adrese:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="https://www.hra.nhs.uk/information-about-patients">policies-and-procedures/policies-a-to-z/ www.hra.nhs.uk/information-about-patients</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="https://www.dbth.nhs.uk/about-us/our-publications/publication-scheme/our-policies-and-procedures/policies-a-to-z/">https://www.dbth.nhs.uk/about-us/our-publications/publication-scheme/our-policies-and-procedures/policies-a-to-z/</a></li> <li>• <a href="http://www.hra.nhs.uk/information-about-patients">www.hra.nhs.uk/information-about-patients</a></li> </ul>
<p>If you would like a printed copy of any of these documents please email or call us to request one.</p>	<p>Ak máte záujem o tlačенú kópiu niektorého z týchto dokumentov, kontaktujte nás e-mailom alebo telefonicky.</p>
<p>Get in touch</p> <p>If you would like to contact us about the project or to make a complaint, please contact us by Email: <a href="mailto:dbth.babi@nhs.net">dbth.babi@nhs.net</a> or</p> <p>Patient Liaison Service (PALS) on <a href="mailto:dbth.pals.dbh@nhs.net">dbth.pals.dbh@nhs.net</a></p> <p>Write to us:</p> <p>BaBi-D, Research Department, Doncaster Royal Infirmary, Armthorpe Road, Doncaster, DN2 5LT</p>	<p>Kontaktujte nás</p> <p>Ak si želáte kontaktovať nás ohľadom projektu, prípadne chcete podať sťažnosť, kontaktujte nás e-mailom: <a href="mailto:dbth.babi@nhs.net">dbth.babi@nhs.net</a> alebo</p> <p>Patient Liaison Service (PALS) on <a href="mailto:dbth.pals.dbh@nhs.net">dbth.pals.dbh@nhs.net</a></p> <p>Napíšte na adresu:</p> <p>BaBi-D, Research Department, Doncaster Royal Infirmary, Armthorpe Road, Doncaster, DN2 5LT</p>
<p>Translations</p> <p>Written copies of this leaflet are available in Urdu, Bangla and Slovak. We also have audio versions in Urdu, Bangla and Slovak and a video summary in English, Urdu, Bangla, Slovak, Polish, Kurdish, Romanian, Arabic and Hungarian. If you would like this information in any other language please contact us.</p>	<p>Preklady</p> <p>Písomné kópie tohto obežníka sú dostupné v urdčine, bengálčine a slovenčine. Okrem toho sú k dispozícii aj audio verzie v urdčine, bengálčine a slovenčine a video so zhrnutím v angličtine, urdčine, bengálčine, slovenčine, poľštine, kurdčine, rumunčine, arabčine a maďarčine. Ak by ste o tieto informácie mali záujem v inom jazyku, kontaktujte nás.</p>

<p>Scan the QR card on the left for access to this leaflet, and audio and/or video versions through the BaBi Doncaster website.</p> <p><a href="https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d">https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d</a></p> 	<p>Naskenujte QR kód naľavo a získajte prístup k tomuto obežníku či jeho audio a video verziám prostredníctvom webovej lokality BaBi Doncaster.</p> <p><a href="https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/">https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/</a></p> 
Born an Bred In Doncaster Participant Information Sheet_v6_17/YH/0202_IRAS 226266 04/05/2022	Born and Bred In (Narodení a vychovaní v) Doncaster Informačný list pre účastníkov _v6_17/YH/0202_IRAS 226266 04/05/2022
GPs and Dentists	Všeobecní lekári a zubári
Midwifery and Health Visiting	Pôrodná asistancia a návštevy týkajúce sa zdravia
Children's Centres	Detské centrá
Education and Schools	Vzdelanie a školy
Department of Work and Pensions	Ministerstvo práce a dôchodkov
Voluntary Organisations	Dobrovoľnícke organizácie
Other research studies	Iné výskumné štúdie
Local Authority and Social Care	Miestne orgány a odbor sociálnej starostlivosti
NHS Digital	NHS Digital
National Child Measurement Programme	National Child Measurement Programme (Národný program pre merania týkajúce sa detí)